

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя  
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета  
Зои Кононовны Касьяненко

---

---

St. Petersburg  
2015

---

---

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова  
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева  
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов  
Эл. адрес: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,  
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova  
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva  
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov  
e.mail: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

**Издано на средства Института восточных рукописей РАН**

**Монголика-XV:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголоведа-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111  
e-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015  
© Институт восточных рукописей РАН, 2015  
© Коллектив авторов, 2015

### З. К. Касьяненко

#### Учитель ученику

Зоя Кононовна всегда сетовала на то, что монгольской лингвистической традицией никто не занимается. И когда появилась книга ее ученицы, а теперь доктора наук, профессора Анны Дамдиновны Цендиной (в соавторстве с монгольским исследователем Р. Отгонбатором), она очень радовалась, что в этом направлении сделан большой шаг. Ее заметки об этой книге, которые она бескорыстно отдала коллегам, чтобы те использовали их в более пространной рецензии, заслуживают публикации под ее именем, хотя написаны были не для печати. Ниже публикуются эти заметки. Они еще раз говорят о постоянном интересе Учителя к научной деятельности и успехам своих учеников, о ее «включенности» в монголоведение, о котором она сказала однажды в шутку, что оно «не любит незатейливых», и которое по сей день живет в ее сердце.

Книга: *Отгонбаатар Р., Цендина А. Д.* Образцы письменной традиции Северной Монголии: алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI—начало XX в.). М.: Вост. лит., 2014.

I. Данная работа содержит начало профессионального анализа истории лингвистических знаний монгольских народов. Представлен один из ареалов монгольских народов (Северная Монголия), оставивших большую письменную словесность на языковой базе.

II. Определен широкий диапазон языковых контактов монгольских народов.

III. Основным объектом внимания являются азбуки, орфография — главные орудия прикладной лингвистики.

IV. На материале, представленном в работе, прослеживается формирование создания лингвистической базы для классического монголоведения.

V. Материал, введенный в научный оборот, позволяет видеть не только истоки создания монгольскоязычной грамотности, но и формирование в центрах

тибетологии и санскритологии. Очевидна особая роль тибетского языка — историко-культурного посредника переводческой традиции монгольских лингвистов.

VI. Работа А. Цендиной предоставила монголоведам орудие овладения письменной словесностью.

VII. Помимо сугубо научного посыла работа содержит столь необходимые тибетологу справочные материалы по истории и филологии, включая и каноническую литературу, и художественные произведения.

VIII. Извлечен из *цаган толгооев* — мощный терминологический базис, на котором формировались лингвистические знания монголов.

IX. Особый раздел посвящен истории создания письменностей, способных обслужить особенности монгольских языков, многочисленные поиски кодовой системы, дающей возможность точнее передать содержание письменных источников. Вывод очевиден: исходная форма письменности (уйгурская), обогащенная дополнительными деталями, оказалась успешной.

Эта часть выполнена деликатно, ибо предпринимаемые крупнейшими авторами попытки ввести определенную систему мотивированы желанием использовать возможности языка.

Вывод! Тибетский язык — это историко-культурный посредник, через который и санскритские, и тибетские традиции стали большой базой для формирования классического старописьменного монгольского языка, (л. 3) и вместе с тем заимствованная уйгурская письменность — форма близкого построения языка — послужила базой для становления внутренних законов развития языка: от *пайдз до ном*! Обилие уйгуризмов естественно.

(Подготовка к печати Н. С. Яхонтовой)